



Consejo Económico
y Social

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/1999/NGO/18
28 de junio de 1999

ESPAÑOL*
Original: INGLÉS

COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS
Subcomisión de Prevención de Discriminaciones
y Protección a las Minorías
51º período de sesiones
Tema 8 del programa provisional

PREVENCIÓN DE LA DISCRIMINACIÓN Y PROTECCIÓN A LAS MINORÍAS

Exposición presentada por escrito por la Asociación para la Defensa
de los Pueblos Amenazados, organización no gubernamental
reconocida como entidad consultiva especial

El Secretario General ha recibido la siguiente exposición por escrito que se distribuye de conformidad con la resolución 1996/31 del Consejo Económico y Social.

[16 de junio de 1999]

* Traducción proporcionada por la propia organización.

Comisión de Derechos Humanos
51a. Sesión de la Sub-Comisión de Prevención de
Discriminaciones y Protección a las Minorías
Item 8 de la Agenda Provisional
Declaración por escrito de la Sociedad para la Defensa de los
Pueblos Amenazados.

society for
threatened
peoples

Gesellschaft für
bedrohte Völker

Association pour les Peuples
Menacés

Asociación para la defensa de
los pueblos amenazados

Associazione per i Popoli
Minacciati

Društvo za ugrožene narode

Ассоциация по защите
репрессированных народов

Uluslararası Mağdur Halkları
ve Azınlıkları Koruma
Organizasyonu

Rêxistina ji bo gelên bîngef

الجمعية العالمية للشعوب المهددة

为面临威胁民族的组织

NGO in consultative status
(Category II) with the Economic
and Social Council (ECOSOC)
of the United Nations

PO-Box 2024
D-37010 Göttingen

Telefon +49/551/49906-0
Telefax +49/551/58028

e-mail:
info@gfbv.de

homepage:
<http://www.gfbv.de>

Spendenkonto
Sparkasse Göttingen (260 500 01)
Kto. 1909

Geschäftskonten
Sparkasse Göttingen (260 500 01)
Kto. 1917
Postbank Hamburg (200 100 20)
Kto. 297793-207

La Asociación para la Defensa de los Pueblos Amenazados Internacional advierte de la amenaza que rige sobre la variedad de lenguas y culturas en la Comunidad Europea (CE). Según el estudio "euromosaic" que fué publicado por la Comisión de la CE en 1996, 23 de las 48 minorías lingüísticas en la zona de la CE tienen "ninguna" o solamente una probabilidad "limitada" de sobrevivir. Doce minorías lingüísticas más son calificadas como "amenazadas" (véase la nota al pie de la página **). Desgraciadamente la CE apenas está sacando las consecuencias de este estudio. De su presupuesto total de 90 billones de Euro (□) solamente facilita 2,5 millones □ para las organizaciones de minorías lingüísticas. Esto es demasiado poco para poder trabajar eficientemente. Particularmente poco reciben aquellas lenguas que no son reconocidas como lenguas oficiales en su país.

40 millones de ciudadanos de la CE no hablan una lengua oficialmente reconocida. Hasta ahora no se les consideraba como elemento constituyente de la CE. Los que pertenecen a las pequeñas nacionalidades europeas y a las minorías sin estado que no hablan ninguna de las lenguas oficiales de la CE en su cualidad como lengua materna, son excluidos. Hasta hoy, los gobiernos de la CE no cumplieron con sus esperanzas en reconocer a sus lenguas y culturas.

Algunos estados de la CE ejecutan una política extremadamente hostil contra sus minorías. Grecia p.e. niega la existencia de minorías étnicas; como los eslavo-macedonios, armenos y albaneses. Las autoridades griegas discriminan a las minorías musulmanas de los pomacos de lengua turca o búlgara en Traquia occidental. Hasta la fecha, todos los gobiernos griegos rechazaron las iniciativas europeas por la protección de minorías. Como único estado miembro de la CE, Grecia no permitió a la "Oficina Europea por las Minorías Lingüísticas" fundar una sección en Grecia.

Francia niega derechos lingüísticos-culturales fundamentales a los – al menos - 4,5 Millones que pertenecen a las minorías vasca, bretona, alsaciana-alemana, catalana, corsa, neerlandesa y provenzala. El uso de lenguas de minorías contraviene al artículo 2 de la Constitución Francesa, que reserva al francés como única lengua oficial. Un posible cambio en la política francesa de minorías ahora es inminente. Francia firmó la Charta de Lenguas y, así, por primera vez reconoce principalmente el multilingüismo autóctono del país. Firmada la Charta de las Lenguas Regionales y de Minorías que es del Consejo de Europa, la Asociación para la Defensa de los Pueblos Amenazados exige del Parlamento Francés que ratifique rápidamente la Charta.

En Italia sólo los tirolese del sur, de lengua alemana y ladina, los eslovenos y los franco-aostanos, gozan de la protección para minorías. Mientras que la mayoría de las minorías - los albaneses y griegos en el sur de Italia, los croatas en Molise, los provenzales, los friaulés y sardos, los zimberos y los hablantes de alemán y esloveno en Friaul y Carnia y los ladinos en la provincia de Belluno – está esperando desde más de 50 años para que se realice una protección de minorías, como está prevista por el artículo 6 de la

constitución. Aunque la Cámara de Diputados del parlamento italiano aprobó la ley correspondiente hace un año. Tan sólo el 3 de junio 1999 la Comisión Constitucional del Senado siguió a la Cámara aprobando la ley. Antes de las vacaciones de verano la ley debería ser aprobada por el senado. 50 años después de que se aprobó la constitución, el artículo 6 será puesto en función por una ley particular. Según "euromosaic", la discriminación de las lenguas de minorías resultó en que 6 de las 13 minorías lingüísticas de Italia tienen poca probabilidad de seguir existiendo.

En Austria, el artículo VII del contrato estatal hasta ahora no está realizado completamente. Obliga a proteger y fomentar a las minorías (eslovenos en Kärnten, húngaros y croatas en Burgenland). Las quejas se refieren a la falta de lengua bilingüe y comprenden los jardines de infancia, escuelas y nombres de poblaciones hasta el reconocimiento como lenguas oficiales. En Kärnten, el gobernador Señor Jörg Haider acabó de proveer los puestos de directores en las escuelas bilingües. Se pronunció en contra de la práctica legal en preferir a los expertos bilingües. La organización de los grupos lingüísticos eslovenos cualificó el intento del gobernador Haider como un ataque masivo contra la escuela bilingüe. Varias organizaciones que velan por los derechos humanos caracterizaron la actitud del estado austriaco con referencia a sus minorías lingüísticas como una actitud discriminatoria.

De este modo, diversos países de la CE infringen al contenido y al espíritu de los contratos de Maastricht y de Amsterdam. En ambos contratos, así como en varias resoluciones del Parlamento Europeo, se subraya la diversidad cultural y lingüística, se exige el respeto a las distinciones nacionales y regionales y se obliga a la CE de promover las culturas distintas. Además, excluir las lenguas de minorías de las oficinas, escuelas y medios está en contra a varias recomendaciones de la ONU (Convención contra la Discriminación, Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, Declaración de los Derechos de Minorías Nacionales, Lingüísticas y Religiosas).

En su "Declaración de Vienna" de 1993, el Consejo de Europa hace un llamamiento a crear un "clima de tolerancia y de diálogo" con el fin que todos los ciudadanos de Europa - por tanto también los miembros de minorías - puedan participar en la vida política. Como consecuencia de la "Declaración de Vienna" el Consejo de Europa aprobó la Convención para la Protección de Minorías Nacionales y la Carta de las Lenguas Regionales y de Minorías. La Carta y la Convención fueron ratificados por tantos países que adquirirían fuerza de ley. Sin embargo, el hecho es que ninguno de estos documentos fue transformado en ley nacional por los países ratificantes. Hasta ahora, estos estados omitieron a crear el clima de tolerancia exigido por el Consejo de Europa.

**** Minorías lingüísticas "limitadas" o "no capaces de sobrevivir" son:**
Bélgica: alemán (Montzen); Alemania: frisón bajo, saterfrisón (País Oldenburgo); Francia: vasco, bretón, corso, neerlandés (Flandes occidental), occitano (provenzal), eslavomacedonio; Gran Bretaña: irlandés (Irlanda de norte), cornico (Cornwall); Italia: albanés, griego (Apulia y Calabria), catalán (Sardinia), croata (Molise), occitano (Piemont), sardo; Portugal: mirandés; España: portugués. Minorías lingüísticas "amenazadas" son: Dinamarca: alemán (Eslesvico del norte); Alemania: danés (Eslesvico del sur), esorbico (Lausitz); Grecia: turco (Traquia occidental); Gran Bretaña: galico (Escotia); Irlanda: irlandés; Países Bajos: frisón (País Frisón); Italia: francés (Aosta), friulanico y esloveno (Friaul); España: vasco (provincia Navarra) y catalán (Aragón).